

Porównanie tłumaczeń Psalmów 87:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A śpiewacy, jako tancerze, (zanucą):* Wszystkie moje źródła** są w tobie.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A śpiewacy zanucą wśród płasów: Wszystkie me źródła są w tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I płasając, będą śpiewać: <i>W tobie</i> są wszystkie me źródła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż o tobie śpiewać będą z płasaniem wszystkie siły żywota mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako weselących się, wszystkich mieszkanie jest w tobie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I oni zaśpiewają jak tancerze: W tobie są wszystkie me źródła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Śpiewać będą w płasach: Wszystkie me zdroje są w tobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zaśpiewają, tańcząc: Wszystkie moje źródła są w Tobie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I będą śpiewać wśród tańców: „Wszystkie moje źródła są w tobie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A one śpiewają w tanecznym korowodzie: ”Wszystkie moje źródła w tobie!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мене поставили в преглибокому рові, в темряві і в тіні смерті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż w tobie będą śpiewać wszystkie Moje dzieci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będą też śpiewacy, jak również tańczący w kręgach tanecznych: ”W tobie są wszystkie moje źródła”.

¹⁾ I śpiewacy (podobnie) jak fleciści (od לָלַח).

²⁾ <x>230 36:10</x>; <x>290 12:3</x>; <x>300 2:13</x>; <x>330 47:1-12</x>; <x>360 4:18</x>; <x>450 14:8</x>; <x>730 22:1</x>

³⁾ Wszystkie moje źródła są w tobie, קֹל־מַעְיָנֵיכֶם (kol-ma‘janaj bach): Wszyscy oni zaśpiewają w tobie, אֲנִי אֶכְלֶם עִנּוּכֶם (kulam ‘anu bach). W. 7 w G: Jako radujących się wszystkich mieszkanie (jest) w tobie.